

Jer

Chapter 43

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְהִי כִּכְלוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל-כָּל-עַם הָעָם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי
I-сталося Єремія коли-закінчив до всього народу всі слова
[H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0413](#) [H1696](#) [H3414](#) [H3615](#) [H1961](#)

יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר אֱלֹהֵיהֶם יְהוָה שְׁלַחֵנוּ יְהוָה אֶת-כָּל-אֱלֹהֵיהֶם
Господа Бога-їхнього з-якими послав-Його Господа всі до-них Бог-їхній
[H3605](#) [H0853](#) [H0413](#) [H0430](#) [H3068](#) [H7971](#) [H0430](#) [H3068](#)

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי
— ці слова
[H0428](#) [H1697](#)

I сталося, як Єремія скінчив говорити до всього народу всі слова Господа, Бога їхнього, всі ті слова, з якими послав його до них Господь, Бог їхній,

וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן-הוֹשָׁעִיהַּ וַיּוֹחֲנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-הָאֲנָשִׁים הַזֵּהִים
то-сказав Азарія син Гошаї і Йоханан, син Кареаха і всі мужі
[H2086](#) [H0376](#) [H3605](#) [H7143](#) [H3110](#) [H1955](#) [H5838](#) [H0559](#)

אֲמַרְיָם אֶל-יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר לֹא שְׁלַחֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
кажучи до Єремії неправду ти говориш не послав-тебе Господь Бог-наш
[H0430](#) [H3068](#) [H7971](#) [H3808](#) [H1696](#) [H8267](#) [H3414](#) [H0413](#) [H0559](#)

לֹא-תֵאמָר לֹא-תָבֹאוּ מִצְרַיִם לְגֹר שָׁם
не казати не ходіть до-Єгипту щоб-проживати там
[H8033](#) [H4714](#) [H0935](#) [H3808](#) [H0559](#)

то сказав Азарія, син Гошаї, і Йоханан, син Кареахів, та всі бундіючні люди, кажучи до Єремії: „Брехню ти говориш! Не послав тебе Господь, Бог наш, сказати: Не входьте до Єгипту, щоб чужинцями замешкати там,

כִּי בָרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה בֶן-אֲתָנָן אֶתְּנוּ לְמַעַן בְּנֵי בְנֵי-בְרִי
але Варух син Нерії тебе підбурює щоб проти-нас нас віддати
[H3027](#) [H0853](#) [H5414](#) [H4616](#) [H0853](#) [H5496](#) [H5374](#) [H1263](#)

הַכַּשְׂדִּים לְהַמִּית אֶתְנוּ וְלְהַגְלוֹת אֶתְנוּ כְּבָל
халдеїв щоб-вбити нас і-переселити нас до-Вавилону
[H0894](#) [H0853](#) [H1540](#) [H0853](#) [H4191](#) [H3778](#)

то тебе намовив проти нас Барух, син Неріїн, щоб віддати нас у руку халдеїв, щоб повбивати нас, і щоб вигнати нас до Вавилону“.

וְלֹא-שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים וְכָל-הָעָם
I-не послухав Йоханан, син Кареахів, і всі військові зверхники та весь народ
[H3605](#) [H2428](#) [H8269](#) [H3605](#) [H7143](#) [H3110](#) [H8085](#) [H3808](#)

בְּקוֹל יְהוָה לְשַׁבֵּת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
голосу Господнього щоб-оселитися в-землі Юдеї
[H3063](#) [H0776](#) [H3427](#) [H3068](#)

I не послухався Йоханан, син Кареахів, і всі військові зверхники та весь народ Господнього голосу, щоб сидіти в Юдиному краї.

5 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־כָּרַח וְכָל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֶת־כָּל־שְׂאֵרֵי יְהוּדָה 5
 Юдеї решту всю — військ начальники і-всі Кареаха син Йоханан І-взяв
[H3063](#) [H7611](#) [H3605](#) [H0853](#) [H2428](#) [H8269](#) [H3605](#) [H7143](#) [H3110](#) [H3947](#)

אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם לָנוֹר בְּאֶרֶץ ו-землі щоб-проживати там були-розігнані куди народів з-усіх повернулися які
[H0776](#) [H8033](#) [H5080](#) [H3605](#) [H7725](#)

יְהוּדָה:
 Юдеї
[H3063](#)

І взяв Йоханан, син Кареахів, та всі військові зверхники всю Юдину решту, що вернулися від усіх народів, куди були вигнані, щоб замешкати в Юдиному краї,

6 אֶת־הַנְּכָרִים וְאֶת־הַנְּשִׁים וְאֶת־הַטַּף וְאֶת־בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר 6
 яких душ всіх і царя дочок і дітей і жінок і мужів —
[H5315](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4428](#) [H1323](#) [H0853](#) [H2945](#) [H0853](#) [H0802](#) [H0853](#) [H1397](#) [H0853](#)

הַנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רֹב־טְבָחִים אֶת־נְדָלָיָהוּ בֶן־אָחִיקָם בֶּן־הַנִּיחַ זалишив Невузарадан начальник тїлоохоронців з Гедалїєю Гедалїєю Ахікама сином сина
[H0296](#) [H0854](#) [H2876](#) [H5018](#) [H3240](#)

שָׁפָן וְאֶת־יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּהוּ: שָׁפָן וְאֶת־יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּהוּ: 6
 Шафана і Єремїю і пророка Варуха і сина Нерїї
[H5374](#) [H1263](#) [H0853](#) [H5030](#) [H3414](#) [H0853](#)

мужчин та жінок, і дітей та царських дочок, і всяку душу, що Невузар'адан, начальник царської сторожі, позоставив був із Гедалїєю, сином Ахікама, сина Шафанового, і з пророком Єремїєю та з Барухом, сином Нерїїним,

7 וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי־לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וַיָּבֹאוּ 7
 і-прийшли і-прийшли до-землі Єгипту бо не послухали голосу Господнього
[H0935](#) [H3068](#) [H8085](#) [H3808](#) [H4714](#) [H0776](#) [H0935](#)

עַד־תַּחְפֹּנְחֶסָה: עַד־תַּחְפֹּנְחֶסָה: 7
 аж-до Тахпанхеса
[H8471](#) [H5704](#)

і прийшли до єгипетського краю, бо не послухалися Господнього голосу, і прийшли до Тахпанхесу.

8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ בְּתַחְפֹּנְחֶסָה לֵאמֹר: וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ בְּתַחְפֹּנְחֶסָה לֵאמֹר: 8
 слово І-було до Господне Єремїї в-Тахпанхесі кажучи
[H0559](#) [H8471](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

І було слово Господне до Єремїї в Тахпанхесі таке:

9 קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת בְּמִלְטָה וּשְׂמַנְתָּם בְּמִלְטָה אֲשֶׁר 9
 Візьми в-руку-свою каміння велике і-сховай-їх у-глині в-цегляній-підлозі яка
[H4404](#) [H4423](#) [H2934](#) [H0068](#) [H3027](#) [H3947](#)

בְּפֶתַח בַּיִת־פַּרְעֹה בְּתַחְפֹּנְחֶסָה לְעֵינָיו אֲנָשִׁים יְהוּדִים: בְּפֶתַח בַּיִת־פַּרְעֹה בְּתַחְפֹּנְחֶסָה לְעֵינָיו אֲנָשִׁים יְהוּדִים: 9
 при-вході до-дому фараона в-Тахпанхесі на-очах людей юдейських
[H3064](#) [H0376](#) [H8471](#) [H6547](#) [H6607](#)

„Візьми в свою руку великі каміння, і сховай їх у глині на цегляному майдані, що при вході до фараонового дому в Тахпанхесі, на очах юдейських людей.

שְׁלַח	הִנְנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	אֵלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	10
пошлю	ось-Я	Iзраїлю	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	так	im	I-скажи	
H4791	H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	
כִּסְאוֹ	וְשִׂמְתִי	עַבְדִּי	בְּבֵל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאֶצַּר	אֶת־		וְלָקַחְתִּי		
престол-його	i-поставлю	раба-Мого	Вавилону	царя	Навуходоносора	—		i-візьму		
H3678		H5650	H0894	H4428	H5019		H0853	H3947		
(שְׂפָרִירָוּ)	[שְׂפָרִירָוּ]	אֶת־	וְנָטָה	טָמְנָתִי	אֲשֶׁר	הָאֵלֶּה	לְאֲבָנִים	מִמֶּעַל		
намет-свій	—	—	i-розпростере	сховав-Я	яке	цими	камінням-цими	над		
H8237	H8237	H0853	H5186	H2934		H0428	H0068	H4605		
								עֲלֵיהֶם:		
								над-ними		

I скажеш до них: Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я пошлю й візьму Навуходоносора, царя вавилонського, Мого раба, і поставлю його трона над тими каміннями, що Я поховав, і він своє царське шатро розтягне над ними.

לְמוֹת	לְמוֹת	אֲשֶׁר	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	אֶת־	וְהָקָה	(וְבָא)	[וּבָא]	11
той-на-смерть	на-смерть	хто	Єгипту	землю	—	i-вдарить	i-прийде	—	
H4194	H4194		H4714	H0776	H0853	H5221	H0935	H0935	
		לְחָרֵב:	לְחָרֵב	וְאֲשֶׁר	לְשָׁבִי	לְשָׁבִי	וְאֲשֶׁר		
		той-на-меч	на-меч	i-хто	той-в-полон	на-полон	i-хто		
		H2719	H2719						

I він прийде, і вдарить єгипетський край: що призначене на смерть — піде на смерть, а що до полону — до полону, а що на меча — піде на меча.

אֶת־	וְעָטָה	וְשָׂבַם	וְשָׂרַפָם	מִצְרַיִם	אֱלֹהֵי	בְּבָתֵּי	אֵשׁ	וְהִצַּתִּי	12
—	i-загорне	i-полонить-ix	i-спалить-ix	Єгипту	богів	в-домах	вогонь	I-розпалю	
H0853		H7617	H8313	H4714	H0430		H0784	H3341	
	בְּשָׁלוֹם:	מִשֵּׁם	וַיֵּצֵא	בְּגָדוֹ	אֶת־	הָרְעָה	יַעֲטָה	כְּאֲשֶׁר־	
	з-миром	звідти	i-вийде	одяг-свій	—	пастух	загортає	як	
	H7965	H8033	H3318		H0853				
								Єгипту	
								землю	
								H4714	H0776

I підпалю огонь у домах єгипетських богів, і він попалить їх, і забере їх у полон, і він очістить єгипетський край, як чистить пастух свою одіж, і вийде звідти в спокій.

אֱלֹהֵי־	בְּתֵי	וְאֶת־	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	אֲשֶׁר	שְׂמֵשֵׁבִית	מִצְבּוֹת	אֶת־	וְשָׂבַר	13
богів	доми	i	Єгипту	в-землі	що	Бет-Шемешу	стовпи	—	I-потрошить	
H0430		H0853	H4714	H0776		H1053	H4676	H0853	H7665	
								ס		
								בְּאֵשׁ:		
								—		
								вогнем		
								H0784	H8313	H4714
								спалить		
								Єгипту		

I він поламає посвячені стовпи Бет-Шемеша, що в єгипетському краї, а дома єгипетських богів попалить огнем”.